



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Македонија	Воронешки државен универзитет Русија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип, Македонија	Воронежский государственный университет Россия
Goce Delcev University in Stip, Macedonia	Voronezh State University Russia

Трета меѓународна научна конференција Третья международная научная конференция

Third International Scientific Conference

ФИЛКО
FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018
Штип Штип Stip



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Македонија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија
Goce Delcev University in Stip,
Macedonia

Воронешки државен универзитет
Русија
Воронежский государственный университет
Россия
Voronezh State University
Russia

Трета меѓународна научна конференција

Третья международная научная конференция

Third International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018
Штип Штип Stip

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

821(062)
811(062)
316.7(062)
37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (3 ; 2018 ; Штип)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Трета меѓународна научна конференција, 26-27 април 2018, Штип = Филологија, култура и образование : сборник статей / Третья международная научная конференция, 26-27 апреля 2018, Штип = Philology, culture and education : conference proceedings / Third International Scientific Conference, 26-27 April 2018, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев” = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2018

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 737 стр. , табели, граф. прикази. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 27.12.2018. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-593-9

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)
Образование - Собири

COBISS.MK-ID 109270026

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Ковалов, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Драгана Кузмановска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Софија Заболотнаја (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волф Ошлис (Германија)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Михал Ванке (Полска)
Мајкл Рокланд (САД)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Тамара Валчик-Булиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Нецати Демир (Турција)
Шерифе Сехер Ерол Чалшкан (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Марица Тасевска
Ирина Аржанова

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Билјана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков
Марица Тасевска
Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет
Филолошки факултет
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com
Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Татјана А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Драгана Кузмановска (Македонија)
Ева Ѓергиевска (Македонија)
Мария Кусевска (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Стојановска-Иванова (Македонија)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Софја Заболотная (Россия)
Татјана А. Тернова (Россия)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Биљана Мариќ (Боснија и Херцеговина)
Душко Певуља (Боснија и Херцеговина)
Волф Ошлис (Германија)
Волфганг Моч (Германија)
Габриелла Б. Клейн (Италија)
Ева Бартос (Польша)
Михал Ванке (Польша)
Мајкл Рокланд (США)
Даниела Костадинович (Србија)
Селена Станкович (Србија)
Тамара Валчич-Булич (Србија)
Ахмед Ѓюншен (Турција)
Неджати Демир (Турција)
Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турција)
Карин Рукэ-Брутэн (Франција)
Танван Тонтат (Франција)

Ученый секретарь

Марица Тасевска
Ирина Аржанова

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Билјана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техническое редактирование

Костадин Голаков
Марица Тасевска
Славе Димитров

Адрес организационог комитета

Универзитет им. Гоце Делчева – Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронежски државни универзитет
Филолошки факултет
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-сајт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Sofya Zabolotnaya (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolf Ochlies (Germany)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Michal Wanke (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Necati Demir (Turkey)
Şerife Seher Erol Çalişkan
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Marica Tasevska
Irina Arzhanova

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Adili Bujar – CHALLENGES AND PERSPECTIVES OF INTERCULTURAL EDUCATION IN MACEDONIA	13
2. Angelovska Irena – MULTICULTURAL MUSIC EDUCATION- OPPORTUNITIES, ACHIEVEMENTS, IMPROVEMENTS	21
3. Асимопулос Панаџис – НЮАНСЫ НИЦШЕАНСКОГО НИГИЛИЗМА В ФЁДОРЕ ДОСТОЕВСКОМ: «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» И «БЕСЬ»	33
4. Балек Тијана – АКЦИОЛОШКИ ПОТЕНЦИЈАЛ ФРАЗЕМА С КОМПОНЕНТАМА НЕБО И ЗЕМЉА У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ – КВАЛИФИКАЦИЈА ЉУДСКИХ ОСОБИНА И СИТУАЦИЈА	45
5. Бужаровска Елени – ПРИМАРНОСТА НА СЕМАНТИЧКИОТ ПРИОД ВО АНАЛИЗАТА НА ГЛАГОЛИТЕ	53
6. Величковска Родна – ЖЕТВАТА И ЖЕТВАРСКОТО ПЕЕЊЕ ВО МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА (КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ)	65
7. Веселиновска Снежана Ставрева – СТАВОВИТЕ И МИСЛЕЊАТА НА СТУДЕНТИТЕ ОД ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА ОБРАЗОВНИ НАУКИ ЗА СВОЈАТА ОСПОСОБЕНОСТ ЗА РЕАЛИЗИРАЊЕ НА НАСТАВАТА ПО ПРИРОДНИ НАУКИ	75
8. Гладышева Светлана Николаевна – БЕЛАЯ АРМИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. И. КУПРИНА, И. С. ШМЕЛЕВА И Р. Б. ГУЛЯ	87
9. Голаков Костадин, Ниами Емил – СТИЛОТ НА ПРЕВОДОТ НА ДРАМАТА НА А. П. ЧЕХОВ „ВИШНОВАТА ГРАДИНА“ ОД МАРИЈА НАЈЧЕВСКА-СИДОРОВСКА	95
10. Грачева, Жанна – ПОХВАЛА, КОМПЛИМЕНТ И ЛЕСТЬ КАК РЕЧЕВОЈ АКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА В. НАБОКОВА)	103
11. Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО IX ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО	109
12. Грујовска Сашка – ГРАМАТИЧКИ СРЕДСТВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ ПРЕКАЖАНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	119
13. Денкова Јованка – КЕРОЛОВСКАТА ФАНТАСТИКА НА ЈАН ЛАРИ	127
14. Денковска Милица – ПАТУВАЊЕТО КАКО ИСТРАЖУВАЧКИ КОНЦЕПТ ВО КНИЖЕВНИТЕ СТУДИИ	139
15. Деревская Евгения – ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА ПО ЕГО ОТНОШЕНИЮ К ТРУДУ (ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)	149
16. Дѳгтева Ярославна – ЧУЖОЈ ВЗГЛЯД В РОМАНЕ «ИДИОТ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО	155
17. Димитриева-Ѓорѓиевска Марина – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА. УЛОГАТА, СТАВОВИТЕ И ЗАДАЧИТЕ НА НАСТАВНИКОТ ВО НАСТАВНИОТ ПРОЦЕС	161

18. Димова Марија Ѓорѓиева – (ИНТЕР)ТЕКСТУАЛНИ ТРАНСМИГРАЦИИ	169
19. Донеv Драган, Крстева Марија – ПОТРЕБАТА ОД ПРЕВОДОТ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ	179
20. Ѓорѓиевска Ева – СЕМИОТИКАТА НА „ПРАШКИТЕ ГРОБИШТА“ ОД УМБЕРТО ЕКО	185
21. Erol Çalişkan, Şerife Seher – AN EXAMPLE TO THEATRICAL VILLAGE PLAYS FROM THE BOLU REGION: HASAN PLAY	195
22. Žigić Vesna - SOCIAL NETWORKS AND EDUCATION OF THE BLIND AND VISUALLY IMPAIRED STUDENTS	203
23. Ivanovska Lela – THE ROLE OF METACOGNITIVE LISTENING STRATEGIES IN LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE	213
24. Jugreva Marija – LEXICAL PROCESSING: MODELS OF WORD RECOGNITION	221
25. Караниколова-Чочоровска Луси – ЕЛЕМЕНТИТЕ НА ТРАДИЦИЈАТА И МЕНТАЛИТЕТОТ ВО РАСКАЗОТ „СТАРИТЕ ДНИ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ	229
26. Кирова Снежана, Кузмановска Драгана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО БРОЕВИ ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	237
27. Kitanovska–Kimovska Sonja, Neshkovska Silvana – HANDLING OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN TRANSLATION	247
28. Ковачева Лидија – СИМБОЛИКАТА НА РОЗАТА ВО РИМСКИТЕ ПРАЗНИЦИ И ПОГРЕБНИТЕ ОБИЧАИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА ТРАДИЦИЈА	259
29. Kovačević Maја – COMPOUNDS IN THE SERBIAN ENGINEERING DISCOURSE	267
30. Кожинкова Весна – КУЛТУРНИОТ И ЕТНИЧКИОТ ИДЕНТИТЕТ НА ЕГЕЈСКИТЕ МАКЕДОНЦИ ВРЗ ПРИМЕРИ ОД МАКЕДОНСКИОТ РОМАН	275
31. Коцева Ана – A CROSS-CULTURAL STUDY OF COMPLAINT STRATEGIES BY MACEDONIAN AND AMERICAN HIGH-SCHOOL STUDENTS	287
32. Коцева Весна, Тодорова Марија – КРЕИРАЊЕ НА АКТИВНОСТИ СО СТРУКТУРИРАН ИНПУТ ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ	293
33. Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана – РАЗВОЈОТ НА КУЛТУРАТА ПОД ВЛИЈАНИЕТО НА КОМУНИКАЦИОНИТЕ МЕДИУМИ	301
34. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – КОЛОКАЦИИТЕ КАКО НЕИДИОМАТСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ ПРОСЛЕДЕНИ ПРЕКУ ПРИМЕРИ ОД ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	309
35. Кусевска Марија, Ивановска Билјана, Даскаловска Нина – УЛОГАТА НА ЕМПИРИСКИТЕ ИСТРАЖУВАЊА ЗА РАЗВИВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ	317
36. Kyrchanoff Maksym W. – NON-ACADEMIC FORMS OF CONSTRUCTIVISM IN FOLK HISTORICAL IMAGINATIONS IN MACEDONIA AND SLOVENIA	325
37. Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ	333

38. Lah Meta – GAMES SERVING AS DIDACTIC TOOLS: ATTITUDES OF PROSPECTIVE TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES	339
39. Леонтиќ Марија – ИДНО ВРЕМЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	349
40. Лесных Наталья – ДЕ- И РЕМИФОЛОГИЗАЦИЈА ИСТОРИИ В ПЬЕСЕ М. УГАРОВА «ГОЛУБИ».....	361
41. Ljubicic Gordana – IS GRAMMAR-TRANSLATION METHOD REALLY DEAD	371
42. Ljubotenska Dragana – SOCIAL MEDIA AND THE LATEST TENDENCIES IN WORD FORMATION AMONG TEENAGERS	379
43. Маролова Даринка – ВОСПОСТАВУВАЊЕ НА ПРЕВОДНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ МЕЃУ СПЕЦИФИЧНИТЕ ГРАМАТИЧКИ ФЕНОМЕНИ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	385
44. Магдинчева-Шопова Марија, Бошков Тајјана, Јошески Душко – ФОРМАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОФЕСИОНАЛНОТО РАБОТЕЊЕ	395
45. Мартиновска Виолета – ПРИДОНЕСОТ НА АКАДЕМИК ВЛАДИМИР МОШИЊ ЗА СЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ ВО МАКЕДОНИЈА	405
46. Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: НОВИ ИСТРАЖУВАЊА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ НА ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНАТА ПРАКТИКА	411
47. Митковска Лилјана – ИЗРАЗУВАЊЕ НАДВОРЕШНА ПРИСВОЈНОСТ: МАКЕДОНСКИОТ НАСПРЕМА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	419
48. Младеноски Ранко – ПОЕЗИЈАТА ВО РОМАНИТЕ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ	429
49. Morris Kevin – CHINESE CUBANS. TRANSNATIONAL ORIGINS AND REVOLUTIONARY INTEGRATION	439
50. Нагина Ксения – ДИАЛОГ М. КУНДЕРЫ И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО: К ВОПРОСУ О ПРЕСТУПЛЕНИИ И ЕГО МОТИВАХ	451
51. Николенко Делфина Јованова – КОРЕЛАЦИЈА, МОРФОЛОШКА АНАЛИЗА И ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА МЕЃУ ЗБОРУВАЧИТЕ НА СЛОВЕНСКИТЕ ЈАЗИЦИ	461
52. Николовска Виолета – СЕМАНТИЧКО-СИНТАКСИЧКИ ИМПЛИКАЦИИ НА ГЛАГОЛОТ ЧУВСТВУВА	469
53. Обухова Елена – ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д.ДАНИЛОВА «ОПИСАНИЕ ГОРОДА»	477
54. Овсянникова Ксения – РЕДАКТОРСКАЯ ПРАКТИКА В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ.	485
55. Павлова Ирена, Ивановска Билјана – ЗБОРООБРАЗУВАЧКИ ПРОЦЕСИ КАЈ ГЛАГОЛИТЕ ИЗВЕДЕНИ ОД СОПСТВЕНИ ИМИЊА ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	491
56. Panajotović Artea – YIN-YANG DUALISM IN GETHENIAN BIOLOGY AND POLITICS IN URSULA K. LE GUIN’S THE LEFT HAND OF DARKNESS	499

57. Петреска Весна – ЖИВОТИНСКИОТ КОД ВО СВАДБЕНАТА ОБРЕДНОСТ: КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА	507
58. Петровска-Кузманова Катерина – НАРОДНА ДРАМА, МАКЕДОНСКО-РУСКИ ПАРАЛЕЛИ	515
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste – LADY CAROLINE LAMB AND LORD BYRON: GLENARVON - A VAMPIRE OR A WANDERING JEW.....	523
60. Продановска-Попоска Весна – ПРЕГЛЕД НА МАКЕДОНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ГЛАСОВЕН СИСТЕМ: ВЛИЈАНИЕТО НА МАЈЧНИОТ ЈАЗИК ВО СОВЛАДУВАЊЕТО НА ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК	529
61. Ристова-Михајловска Милена – ЖАНРОТ ПОЛЕМИКА ВО ДОМАШНАТА И СВЕТСКАТА ЛИТЕРАТУРА.....	541
62. Рыбачева Лариса – ВЕРБАЛИЗАЦИЈА ЕМОЦИЈ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	549
63. Сахарова Дарња – МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛАРНОЈ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ	555
64. Сидорова Елена, Швецова Ольга – МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ: ТОЧКИ СОПРИКОСНОВЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ.	563
65. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ПРОБЛЕМЕ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО СИНТЕЗА В РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ ХХ ВЕКА	571
66. Симоска Силвана – „СВЕТОТ КАКО ПОЛЕ ЗА КУЛТУРЕН НАТПРЕВАР МЕЃУ НАРОДИТЕ“ – ТЕОРИСКИТЕ ПРЕМИСИ ЗА КУЛТУРАТА НА ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ	581
67. Станојоски Игор – КОНКЛУЗИВОТ ВО БУГАРСКИОТ ЛИТЕРАТУРЕН ЈАЗИК И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ДИЈАЛЕКТИ	591
68. Stojanovska-Ilievaska Natasha - THE MACEDONIAN COMPONENT OF THE 1. INTERNATIONAL CORPUS OF LEARNER ENGLISH	597
69. Сулејмани Умит - ПРЕЧКИ ВО КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ ОД АСПЕКТ НА НАСТАВНИЦИТЕ	603
70. Тантуровска Лидија – „ВАСИЛИА ПРЕКРАСНА“	613
71. Тасевска Марица, Миленкоска Милкица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	635
72. Тернова Татјана – ПРОБЛЕМА НОВИЗНЫ В ЛИТЕРАТУРА АВАНГАРДА: РУССКИЙ ИМАЖИНИЗМ	643
73. Тихонова Ольга – ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ КРИМИНАЛЬНОГО ЖАНРА В СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНО-СКАНДИНАВСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ТЕЛЕВИЗИОННОМ КИНО	651
74. Тодорова Марија, Коцева Весна – УСВОЈУВАЊЕ НА ТРЕТ ЈАЗИК (J3)	659
75. Trajchev Stefan, Trajchovska Marina – THE PLURILINGUALISM CONCEPT IN THE LEARNING OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE	665
76. Тренчовска Софија – КАРНЕВАЛИСТИЧКОТО НАСПРОТИ ХУМАНИСТИЧКОТО ДОЖИВУВАЊЕ НА СВЕТОТ	673

77. Тренчовски Горан – ДИОНИЗИСКОТО ВО ДРАМАТА „СЛОВЕНСКИ ОРФЕЈ“	681
78. Ulanska Tatjana – TEACHING CULTURE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM IN ALL LEVELS OF EDUCATION IN MACEDONIA	691
79. Урумова-Марковска Славица - ЃАВОЛОТ И САМОВИЛИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ФОЛКЛОР И НИВНАТА ИМАГИНАРНА ПРЕОБРАЗБА ВО РАСКАЗИТЕ НА МИТКО МАЏУНКОВ	701
80. Фьон Фам Май – УСТАРЕВИШЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ 1. В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА	709
81. Hadzi-Nikolova Adrijana, Tasevska Marica – EDUCATIONAL TECHNOLOGY, THREAT OR BENEFIT TO TEACHERS	715
82. Чарыкова Ольга – ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНИЦИИ	727
83. Чурсина Дарья – НАИМЕНОВАНИЯ ЖИЛИЩА В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	735
84. Шеху Флорина, Котева Мојсовска Татјана – ПОСТАВЕНОСТА НА КОМУНИКАЦИСКИТЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВО ИНИЦИЈАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ НА НАСТАВНИЦИ	741
85. Шутаров Васко – ПРОЕКЦИИ ЗА МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА, СПОРЕД „НАЦИОНАЛНАТА СТРАТЕГИЈА ЗА РАЗВОЈ НА КУЛТУРАТА ВО Р. МАКЕДОНИЈА ЗА ПЕРИОДОТ 2018-2022 ГОДИНА“	751
86. Wanke Michal – MOVING LAB BEYOND THE BORDERS. RESEARCH NOTES A PROPOS THE FREEDOMBUS INTERDISCIPLINARY PROJECT	759

LEXICAL PROCESSING: MODELS OF VISUAL WORD RECOGNITION

Marija Jugreva

Abstract

Lexical processing is defined as the way individual access words in the mental lexicon. Word recognition occurs after the end-point of the selection phase when a listener has determined which lexical entry was actually heard. It is quite problematic for researchers to propose one model, because there are certain factors (frequency, semantic priming, role of prior context phonological structure, the efficiency of the selection process, etc.) that must be taken into account. This article examines the serial search models versus parallel processing models of word recognition. The models will be analyzed through the factors of word recognition. Although these various models do not entirely explain the process of word recognition, each of them can account for major findings related to frequency, semantic priming, and context.

Клучни зборови: mental lexicon, lexical processing, word recognition, serial models, parallel models

Introduction

Lexical processing is defined as the way individual access words in the mental lexicon. There are four stages of lexical processing: initial contact, lexical selection, word recognition, and lexical access (Frauenfelder, Tyler, 1987). Word recognition occurs after the end-point of the selection phase when a listener has determined which lexical entry was actually heard. It involves receiving a perceptual signal, rendering it into the phonological or orthographic representation and then accessing its meaning. However complex and demanding the research on the mental lexicon might be, psycholinguistic literature abounds with models of lexical processing. There are many properties according to which the models can be grouped. According to the type of search involved in lexical processing: serial search models or parallel processing models are distinguished. According to the serial search models the words are accessed individually, one by one, at the phonological, orthographic and semantic levels. On the other hand, parallel processing models postulate that the words are searched simultaneously (Sitarek, 2015).

An important objective in approaches which emphasize the temporal nature of the word recognition process, has been to determine the word recognition point, that is, the precise moment in time at which a word is recognized. It is widely accepted that listeners generally recognize words, either in isolation or in context, before having heard them completely. The exact recognition point of any given word depends upon a number of factors including its physical properties (e.g., length, stimulus quality), its intrinsic properties (frequency), the number and nature of other words in the lexicon that are physically similar to this word (i.e., its competitors or fellow cohort members), the efficiency of the selection process, semantic priming, etc. (Frauenfelder, Tyler, 1987).

There are numerous models of word recognition; the most influential models (Forster's serial search model, the Morton's logogen model, and the Marslen-Wilson cohort model) will be examined in this paper through the factors of word recognition.

Serial Search Models

One of the earliest debates was between serial search models and parallel processing models. The serial search models (e.g., Rubenstein, Lewis, and Rubenstein, 1971, Paap and Johansen, 1994; Paap, Newsome, McDonald, and Schvaneveldt, 1982; Paap, McDonald, Schvaneveldt, and Noel, 1987) assume that words are ordered in the lexicon by frequency. When a letter string is presented, it is compared to each entry in the lexicon, starting with the highest-frequency words and proceeding through to the low-frequency words until a match is found (Adelman, 2012).

The best known and one of the most influential serial search model is Forster's model. In this serial search model, perceptual processing is followed by the sequential search of access files that point to an entry in the lexicon. Access files are modality-specific: there are different ones for orthographic, phonological, and syntactic-semantic sources. These access files give pointers to a master file in the lexicon that stores all information to do with the word, including its meaning. To speed up processing, these access files are subdivided into separate bins on the basis of the first syllable or the first few letters of a word. Items within these bins are then ordered in terms of frequency, such that the more frequent items are examined first. Hence more frequent items will be accessed before less frequent ones. This frequency based searching is an important characteristic of Forster's model (Harley, 2014). In this way, Forster managed to accommodate the frequency effect within his model.

Forster's model is not a parallel processing model in that it does not allow for the cross-referencing of access files and the master file. Words in the master file are accessed only through one file at a time. However, once an entry in the master file has been accessed, cross-references are observed. Thus, the model is also able to accommodate the effect of semantic priming. If an individual sees the target word for *doctor* and then subsequently is shown the word *nurse*, the response time for the latter word is rightly expected to decrease (Sitarek, 2012). The Forster's model is shown in Figure 1 (Harley, 2014).

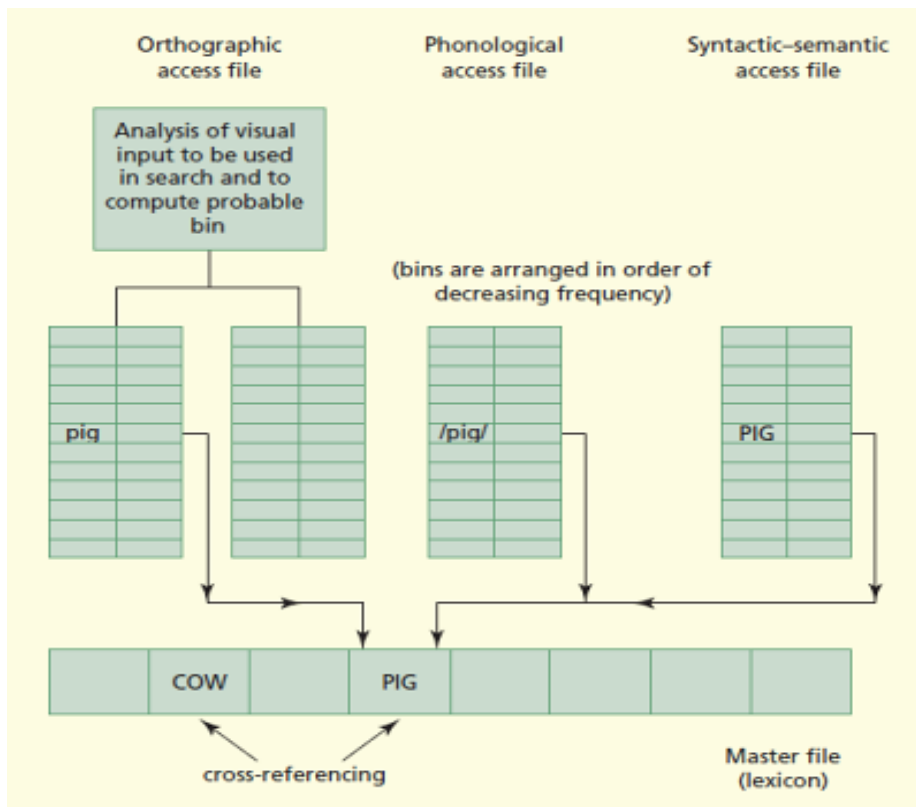


Figure 1 Forster's serial search model of lexical access

When it comes to the context factor, there is no early role for the effect of sentence context; sentence context can only have an effect through post-access mechanisms such as checking the output and integrating it with higher level representations. Repetition can temporarily change the order of items within bins, which is why we observe repetition priming (Harley, 2014).

However detailed the model seems to be, there is still a substantial number of controversies. Firstly, the model faces the problem of capacity limitations. The evidence from lexical decision tasks supports the idea of empty entries for nonwords, which, if really there, would occupy a lot of space redundantly. Secondly, speech seems to be much too rapid to accept the idea that words are searched sequentially; the model allows for only one entry to be searched and matched with the input at a time. Another repeatedly criticized issue is the fact that the model does not allow for the influence of context on the process of recognition. It also does not give an account of form-based priming effect and it cannot explain the role of similarity neighbourhood (Sitarek, 2012).

Parallel Processing Models

The parallel processing models postulate that words are searched simultaneously (Sitarek, 2012). When referring to parallel processing models the metaphor of a “word processing package which allows items stored by name to be accessed simply by the typing in of as many letters as are sufficient to distinguish the relevant name from all other stored names” is used. In other words, parallel processing models view lexical processing as a one-stage phenomenon (Sitarek, 2015). Two influential representatives of the parallel processing type of model that will be discussed below are the Morton’s logogen model, and the Marslen-Wilson cohort model.

The logogen model, in contrast to its serial search equivalent, assumes one-stage parallel processing. Initially, the model was proposed by the British psychologist John Morton in 1969 to account for visual word recognition (Sitarek, 2012). According to the Morton’s logogen model there are two separate sub-systems of the internal lexicon; the logogen system itself, and the cognitive system. The logogen system functions as an interface between the sensory surface and the cognitive system. For each of the words a reader knows, there exists a corresponding logogen in the logogen system. A logogen is simply an evidence collecting device with an adjustable threshold mechanism. The degree to which the logogen for any word is excited by a letter string is some function of the similarity between the letter string and the logogen (Besner, Swan, 1982). One important feature of this model is that logogens monitor all possible sources of information, including higher-level semantic and syntactic information as well as lower level sensory information. Thus, information from any level can combine to push a logogen over its threshold. In this way, acoustic-phonetic representations of lower frequency, may require very little sensory input if syntactic and semantics sources of information strongly favor the word. Likewise, a word of low frequency with few associated higher-level expectations may require considerable sensory input for the activation level to reach threshold. It may not really matter what sort of information activates a logogen, so long as the threshold is exceeded (Frauenfelder, Tyler, 1987). Therefore, word frequency effects are accounted for by the assumption that the threshold value of a logogen is inversely related to word frequency. That is, logogens corresponding to high frequency words have relatively low thresholds; hence little evidence is required to “fire” the logogen. Since evidence is accumulated over time, differences in the amount of evidence required are interpretable as differences in the amount of time take to fire logogen units corresponding to high- and low frequency words.

The Morton’s logogen model accounts for repetition effects in the same way as it accounts for word frequency. When a logogen is fired its threshold is reduced, and returns to baseline very slowly. Thus, when a word is repeated the time needed to fire its logogen will be shorter because of the reduced threshold.

This model account of context effects is only slightly different from that of word frequency and repetition effects. Morton (1970) explicitly assumes that units in the logogen system are not linked together associatively. Instead, context operates via the cognitive system. Units which have been activated in the cognitive system because the logogen system has passed a threshold now feed back to the logogen system, but in so doing they also prime associated words by reducing their thresholds.

The time for an associated word to reach threshold in the logogen system is thus reduced. It is worth reiterating that all three of these factors (word frequency, repetition and context) ultimately have their effects through variations in the thresholds of individual logogens (Besner, Swan, 1982).

The specific details of logogen models have changed somewhat over the years, although the basic mechanisms have remained unchanged. For example Morton (1982) has recently broken the logogen system into separate visual and auditory subsystem, as it is presented in figure 2.

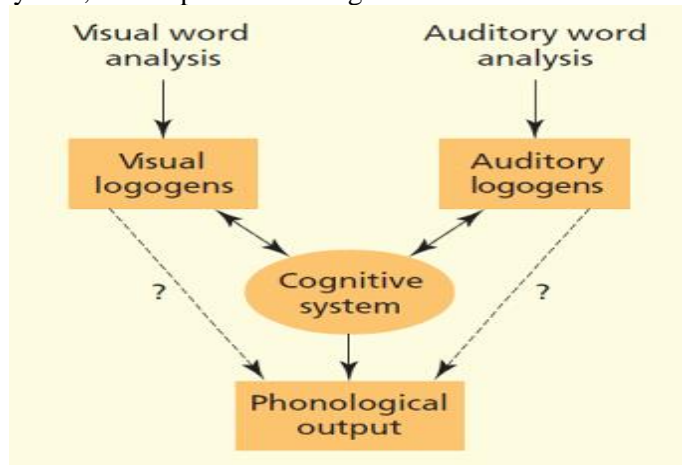


Figure 2 The revised logogen model of lexical access (Morton, 1979).

As it stands, the Morton’s logogen model explanation of the influencing factors is quite indefinite. At best, model helps to conceptualize how an interactive system may work and how word frequency and contextual effects in word recognition may be accounted for (Frauenfelder, Tyler, 1987).

The cohort model was the first psycholinguistic model of word recognition specifically developed for spoken language. Central to this model is the temporal aspect of spoken language, that is, the availability of acoustic–phonetic information over time. The cohort model provided many predictions about the time-course of recognition, and it motivated substantial research that paved the way for the further development of models (Weber, Scharenborg, 2012). Originally proposed in 1980 by William Marslen-Wilson and Lorraine Tyler the cohort account has been subject to ongoing refinement in response to new empirical data and neural network simulations (Davis, 2012). In the Marslen-Wilson cohort model, spoken-word recognition takes place in three stages: access, selection, and integration. During access, acoustic–phonetic elements in the speech signal are mapped onto words in the lexicon. Words that match with the input are activated simultaneously and make up the cohort. This simultaneous consideration of multiple candidate words is central to all subsequently developed models. In this model, however, only words that are aligned with the onset of the input are activated. For example, it assumes that after the initial 150–200 ms (roughly consistent with the first two phonemes of a word), all words beginning with those phonemes will be activated. During selection, candidate words that mismatch the incoming speech signal by more than a single feature are removed from the cohort.

For example, on hearing /fɛ/, all words beginning with /fɛ/ are activated; when the subsequent sound is /b/, words that do not begin with /fɛb/ drop out of the cohort. This process repeats until (ideally) the cohort is reduced to one member. The focus on onset overlap implies that words can be recognized before their offset. February, for instance, can be recognized by the third segment, because no other English word begins with /fɛb/. During integration, the syntactic and semantic properties of activated words are retrieved and checked for integrability with higher levels. A mismatch with contextual constraints, for instance, can result in the removal from the cohort (Weber, Scharenborg, 2012). The Marslen-Wilson Cohort model is presented in figure 3, whereas the stages are graphically presented with the word stack as an example.

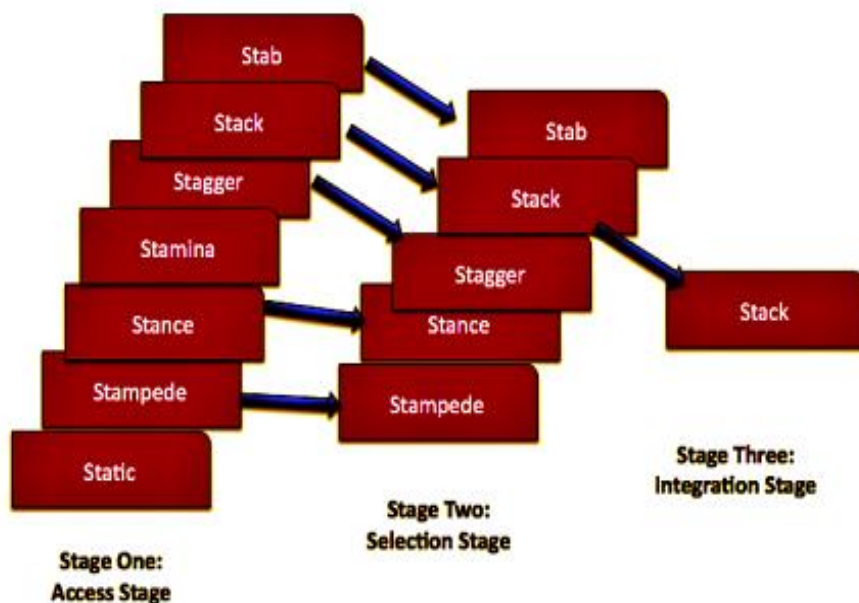


Figure 3 The Marslen-Wilson cohort Model

The main challenge for the Marslen-Wilson cohort model, however, proved that listeners can recognize words that mismatch acoustically or contextually, but the removal of mismatching words from the cohort entails that the model cannot recover from mismatches (Weber, Scharenborg, 2012).

Conclusion

In conclusion, there are some distinctions between the models on the basis of facts they find difficult to explain. What will eventually distinguish between them, is not what they can account for, but what they cannot. For example, one of the most robust effects to be observed in studies of word recognition is the frequency effect, the observation that it takes less time to make a recognition response to a word that occurs frequently in the language than it does to respond to a word occurring less

frequently. For the serial search models, the frequency effect is a natural consequence of the frequency-ordered organization of entries within the bins of the access files. In any search, the entry for a high frequency word will be encountered first, and accordingly accessed before that for a low frequency word. Parallel processing models have more difficulty in providing an explanation. For the logogen models, it is argued that logogens for high frequency words have lower activation thresholds than those for words of lower frequency. Thus, fewer input features need to be counted before threshold is reached. Whereas the cohort model (Marslen-Wilson, 1987, 1990) caters for frequency effects (e.g., high frequency words get more activation from the low frequency one). This assumption allows a means for accounting for lexical similarity effects, whereby a whole neighbourhood of words is activated but higher frequency words gets more activation.

Another well documented set of findings in the literature are the context effects, amongst which the semantic priming effect stands prominent (Meyer and Schvaneveldt, 1971). Here, words preceded by a related word (e.g., 'king - queen') are responded more rapidly than when preceded by an unrelated word (e.g., 'cloud - queen'). Semantic priming effects are potentially problematic for serial search models. Whereas, parallel models like the logogen models, are interactive models of lexical access and the semantic information from a prior context allows to be fed back to all related word units (e.g., in the logogen models). Units activated in this way require less activation from input features for access to be achieved (Yelland, 1994). When it comes to the cohort models, since their original proposal, the models has been adjusted to allow for the role that context plays in helping the hearer rule out competitors, and the fact that activation is "tolerant" to minor acoustic mismatches that arise because of coarticulation (a property by which language sounds are slightly changed by the sounds preceding and following them) (Altmann, 1997).

The discussion in this paper revolved around the better-known word recognition models (Forster's serial search model, Morton's logogen model, Marslen-Wilson's cohort model), concerning the long-lasting debate between the serial vs. parallel lexical processing. Although these various models do not entirely explain the process of word recognition, each of them can account for major findings related to frequency, semantic priming, and context.

References

1. Adelman, J.S. (2012). Visual Word Recognition Volume 1. p.71
2. Altmann, Gerry T.M. (1997). "Words, and how we (eventually) find them." *The Ascent of Babel: An Exploration of Language, Mind, and Understanding*. Oxford: Oxford University Press. pp. 65–83.
3. Besner, D., Swin, M. (1982). Models of Lexical Access in Visual Word Recognition, p. 315.
4. Davis, M. H. (2012). The Cohort Model of Auditory Word Recognition. Medical Research Council, Cognition and Brain Sciences, p.4.
5. Frauenfelder, U.H., Tyler, K.L., (1987). Spoken Word Recognition. Bradford Book The MIT Press Cambridge, Massachusetts London, England, p. 3, 10.
6. Harley, T.A. (2014). The psychology of language: from data to theory. Psychology Press. p. 193, 194
7. Marslen-Wilson, W.D. (1987). Functional parallelism in spoken word- recognition. *Cognition*, p. 25.
8. Meyer, D. E, and Schvaneveldt, R. W. (1971). Facilitation in recognizing pairs of words: Evidence of a dependence between retrieval operations. *Journal of Experimental Psychology*, 90, 227-234.
9. Morton, J. (1970). A functional model for human memory. In D. A. Norman (Ed.), *Models of human memory* (pp. 203–260). New York: Academic Press.
10. Morton, J. (1979b). Facilitation in word recognition: Experiments causing change in the logogen model. In P. A. Kolers, M. E. Wrolstad, & M. Bouma (Eds.), *Processing of visible language* (pp. 259–268). New York: Plenum.
11. Sitarek, S.W. (2015). Multilingual Lexical Recognition in the Mental Lexicon of Third Language Users, *Second Language Learning and Teaching*. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, p. 54, 55.
12. Weber, A., Scharenborg, O. (2012). *WIREs Cogn Sci* 2012, 3:387–401. doi: 10.1002/wcs.1178.
13. Yelland, G.W. (1994). Word Recognition and Lexical Access. In A. Bowers (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Vol 4. Pergamon Press: Edinburgh.